Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ci wprawdzie z synów Lewiego kapłaństwo biorąc przykazanie mają by pobierać dziesięcinę od ludu według Prawa to jest od braci ich chociaż wychodzących z lędźwi Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie i ci z synów Lewiego, którzy otrzymują urząd kapłański, mają nakaz – zgodnie z Prawem – pobierania dziesięciny od ludu,\* to jest od swoich braci, choć także wyszli z lędźwi Abrahama;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ci) z synów Lewiego, kapłaństwo otrzymując, przykazanie mają, (by) pobierać dziesięcinę od ludu według Prawa, to jest (od) braci\* ich\*\*, chociaż wychodzących z biodra Abrahama; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I (ci) wprawdzie z synów Lewiego kapłaństwo biorąc przykazanie mają (by) pobierać dziesięcinę (od) ludu według Prawa to jest (od) braci ich chociaż wychodzących z lędźwi Abrahama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie również potomkowie Lewiego, którzy otrzymują urząd kapłański, mają — zgodnie z Prawem — nakaz pobierania dziesięciny od ludu, to jest od swoich braci, choć podobnie jak oni pochodzą od Abrahama; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie ci z synów Lewiego, którzy otrzymują urząd kapłański, mają nakaz zgodnie z prawem pobierać dziesięcinę od ludu, to jest od swoich braci, chociaż wywodzą się z lędźwi Abrahama; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy są z synów Lewiego, urząd kapłański przyjmujący, rozkazanie mają, aby brali dziesięcinę od ludu według zakonu, to jest od braci swoich, choć wyszli z biódr Abrahamowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iście z synów Lewi, urząd kapłański przyjmujący, rozkazanie mają, aby brali dziesięcinę od ludu wedle zakonu, to jest od braciej swojej, chociaż i oni wyszli z biódr Abrahamowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie i ci z synów Lewiego, którzy otrzymują kapłaństwo, mają zgodnie z Prawem polecenie pobierania dziesięciny od ludu, to jest od braci swoich, chociaż i oni wywodzą się z rodu Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie i ci, którzy są z synów Lewiego, a otrzymują urząd kapłański, mają nakaz zgodnie z zakonem pobierać dziesięcinę od ludu, to jest od braci swoich, chociaż i oni wywodzą się z rodu Abrahama; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również synowie Lewiego, otrzymując kapłaństwo, mają zgodnie z Prawem przywilej pobierania dziesięciny od ludu, to jest od swoich braci – chociaż i oni wywodzą się od Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie i potomkowie Lewiego, otrzymując kapłaństwo, mają zgodnie z Prawem przywilej pobierania dziesięcin od ludu, czyli od własnych braci, chociaż i oni wywodzą się od Abrahama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież potomkowie Lewiego, dziedzicząc kapłaństwo, korzystają zgodnie z Prawem z przykazania pobierania dziesięciny od ludu, to jest od swych braci, choć i ci pochodzą od Abrahama.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprawdzie także potomkowie Lewiego, którzy pełnią służbę kapłańską, winni zgodnie z Prawem pobierać dziesięcinę od ludu, to znaczy od swoich współbraci, chociaż i oni wywodzą się z rodu Abrahama.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprawdzie i tym synom Lewiego, którym powierzono funkcje kapłańskie, Prawo nakazuje pobierać dziesięciny od ludu, czyli od ich braci, chociaż i oni wywodzą się z potomstwa Abrahama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті з синів Левія, що одержують священство, мають заповідь за законом брати десятину з людей, тобто із своїх братів, хоч і вони з роду Авраама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przecież ci z synów Lewiego, co otrzymali kapłaństwo, choć wyszli z bioder Abrahama mają przykazanie z Prawa, by od ludu pobierać dziesięcinę, to jest od swoich braci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A potomkowie Lwiego, którzy stali się kohanim, mają w Torze przykazanie, aby pobierać dziesiątą część dochodów od ludu, a zatem od własnych braci, mimo że i oni są potomkami Awrahama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie mężowie spośród synów Lewiego, którzy otrzymują urząd kapłański, mają nakaz, by według Prawa pobierać dziesięciny od ludu, to jest od swoich braci, mimo iż ci wyszli z lędźwi Abrahama, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kapłani Izraela, z rodu Lewiego, zgodnie z Prawem Mojżesza pobierają dziesięcinę od swoich rodaków, którzy—podobnie jak oni—są potomkami Abrahama. |

1. 1) <x>30 27:30-33</x>; <x>40 18:21</x>; <x>50 14:22-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współplemieńcach i współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swych. [↑](#footnote-ref-4)